

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сережин Г.А. Трудности при переводе молодёжного сленга с английского языка на русский // Litera. 2024. № 11. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.11.69467 EDN: QVCOIH URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69467

Трудности при переводе молодёжного сленга с английского языка на русский

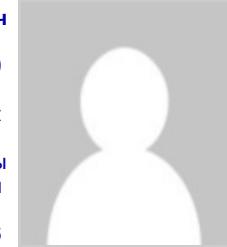
Сережин Глеб Андреевич

ORCID: 0000-0002-5647-4390

кандидат филологических наук

аспирант, кафедра теории и практики иностранных языков (ТиПИЯ), Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 21, корпус 3, кв. 1506



✉ 21glebseryozhin@gmail.com

[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.11.69467

EDN:

QVCOIH

Дата направления статьи в редакцию:

28-12-2023

Аннотация: В данной исследовательской работе речь будет идти о молодёжном сленге английского языка. Предметом исследования выступает ряд трудностей при адаптации и переводе молодёжного сленга на русский язык. Материалом исследования послужили сленговые единицы из фильма «8 миля», наиболее часто встречающиеся в сети Интернет. Сложно отрицать объективное существование данного явления, оно не устоялось во времени и является крайне меняющимся и подвижным. Для полного анализа и понимания изучаемого явления представлено собственное определение понятия «сленг» и выделены основные трудности перевода. Функции молодежного сленга регулируются нормами. Они, в отличие от литературного языка, не имеют письменной кодировки и живут в сознании носителей языка. При комплексном и подробном описании использовались методы теоретического исследования и метод сравнения. Отбор материала проводился методом сплошной выборки. В данной статье ставится задача показать разные определения сленга, предпринята попытка дать

собственное определение понятию сленг и выделить основные проблемы, которые могут ввести в заблуждение начинающего переводчика при переводе подобных лексических единиц. Новизна и значимость данной исследовательской работы обусловлены сложностью корректной передачи американского молодёжного сленга, который является одной из наиболее интересных языковых систем современного языкоznания. Следует упомянуть следующие работы, которые легли в основу данного научного исследования. Теоретической основой данной статьи выступают исследования Э. Партриджа, И. Р. Гальперина, В. А. Хомякова, И. В. Арнольд. Им удалось найти теоретическое обоснование понятию сленг. В практической части использовались методы описания сленговых единиц: сравнительный анализ, обобщение, индукция, сплошная выборка. Материалом исследования послужили сленговые единицы из фильма Кертиса Хэнсона «8 миля» с Эминемом в главной роли.

Ключевые слова:

молодёжный сленг, английский язык, проблемы перевода, культура, речь, текст, эквивалентность, адекватность перевода, методы перевода, трансформация

ВВЕДЕНИЕ

Понятие «сленг» привлекает внимание лингвистов. Сленг — это появление новых слов в языке. Они являются частью разговорной речи, которую называют неформальной. Сленг упрощает общение внутри группы, а его сущность и происхождение являются неясными и спорными. В филологии вряд ли найдётся более двусмысленный и неясный термин, чем «сленг».

Слово «сленг» пришло из английского языка от глагола «*slang*». Первое упоминание произошло в 1756 году и означало — язык низкой или вульгарной речи (*low or vulgar language*). Со временем эту лексику стали относить к профессиональному жаргону. Другая гипотеза гласит, что слово «*slang*» было синонимом глагола «*sling*», что означает «швырять, метать». Ещё одна версия утверждает, что «*slang*» является сокращённым вариантом словосочетания «*thieves' language*» (язык воров). Следовательно, первоначально сленг бытовал среди низших слоев общества и со временем проник в остальные.

Исследования языка молодежи долгое время не проводились из-за предвзятого отношения к этому вопросу, поэтому данное явление изучалось редко. Однако с середины прошлого столетия интерес постепенно возрос. Вопросы о сущности сленга, его границах и значении в общей языковой системе представлены в работах многих ученых, например: О. С. Ахманова, О. Д. Миролаева, Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова, Э. Партридж, Е. А. Редкозубова, И. Р. Гальперин, В. А. Хомяков, М. М. Маковский, А. Д. Швейцер, И. В. Арнольд, Т. В. Жербило, Т. А. Соловьева, Г. А. Судзиловский, В. Фриман, А. Баррере, Ч. Леланд, В. Дж. Бурк и другие.

МЕТОДОЛОГИЯ

В данной статье ставится задача показать разные определения сленга, предпринята попытка дать собственное определение понятию сленг, и выделить основные проблемы, которые могут ввести в заблуждение начинающего переводчика при переводе подобных лексических единиц. Объектом исследования является молодёжный сленг. Предметом данного исследования являются трудности перевода американского сленга на русский

язык. При комплексном и подробном описании использовались методы теоретического исследования и метод сравнения. Отбор материала проводился методом сплошной выборки. Процесс выполнения настоящей исследовательской работы проходил в несколько этапов: выбор темы, определение цели и задач, теоретическое обоснование поставленной проблемы, выявление трудностей при переводе молодёжного сленга, определение плана действий для переводчика. Новизна и значимость данной исследовательской работы обусловлены сложностью корректной передачи американского молодёжного сленга, который является одной из наиболее интересных языковых систем современного языкоznания.

Следует упомянуть следующие работы, которые легли в основу данного научного исследования. Теоретической основой данной статьи выступают исследования Э. Партриджа, И. Р. Гальперина, В. А. Хомякова, И. В. Арнольд. Им удалось найти теоретическое обоснование понятию сленг. В практической части использовались методы описания сленговых единиц: сравнительный анализ, обобщение, индукция, сплошная выборка. Материалом исследования послужили сленговые единицы из фильма Кертиса Хэнсона «8 миля» с Эминемом в главной роли. Он, спустя почти 20 лет после выхода картины является одним из лучших рэперов современности. Данные слова подтверждают показатели стриминговых сервисов, высокие позиции в чартах «billboard hot 100» и «billboard 200». Эминем является многократным рекордсменом по скорости читки в Книге рекордов Гиннеса, самое интересное, что побить эти рекорды удаётся только ему самому.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Дать однозначную характеристику концепта «сленг» достаточно нелегко. Необходимо знать, что представляет собой это лингвистическое явление. Среди лингвистов нет единой точки зрения на то, что такое сленг и трудно определить понятие «молодёжный сленг». Его часто интерпретируют как словарный запас, придуманный молодыми людьми. Такое определение молодёжного сленга не раскрывает сути этого явления. Определение, данное К. А. Тихоновой, представляется нам наиболее полным: «молодежный сленг — это разновидность разговорной речи, содержащая экспрессивные лексемы, используемые как сугубо молодежные в данном социолекте». Термин «социолект» описывает ни на что не похожую, ограниченную социальной сферой форму проявления языка, которая является индивидуальной особенностью социальной группы общества. Он обозначает языковые субкоды, которые охватывают определенные возрастные и профессиональные группы, а также другие социально-обусловленные группы, отличающиеся от общенационального языка в основном в области лексики.

О. С. Ахманова определяет сленг как: «разговорный вариант профессиональной речи, элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы. Они проникают в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску». Сленговые единицы по большей части — слова профессионалов, которые попадая в речь специалиста другой сферы, выражают особенности внутреннего мира говорящего.

По мнению О. Д. Миралаевой сленг «порождается социально-психологической общностью его носителей, которым свойственна определенная норма поведения, ... свой стиль, манеры, одежда и т.п.».

Э. Партридж в своем словаре «A Dictionary Of Slang And Unconventional English» дает

сленгу следующее определение: «специальный словарь неграмотных или неблагонадежных лиц, относящихся к низшим слоям населения».

Позже в своей работе «Slang To-Day And Yesterday» автор, опираясь на исследования других ученых и различные словари, определяет сленг, как «случайную совокупность лексем, которая отражает общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде, сленг используется для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, выразительности, здравомыслия, точности, краткости, образности, а также, чтобы избежать штампов и клише».

По результатам исследования были проанализированы различные точки зрения относительно сленга, сохранив основные идеи и общие подходы, в данной исследовательской работе удалось дать собственное определение понятию сленг. Это слой лексики, сложившийся с течением времени, разговорный, отклоняющийся от классических норм литературы, стилистически подвижный, недолговечный и эмоционально окрашенный. Эта форма преимущественно устной речи, обладает субъективной эмоционально-оценочной окраской. Сленг характеризуется юмором, образностью, языковой новизной.

Язык молодежи основан на системе современного языка страны. Это означает, что они не занимаются разработкой собственных языковых систем, а используют существующие доступные языковые средства удобным для них способом. Процесс глобализации служит толчком к появлению новых лексических единиц. В современном мире молодежный сленг, как социолект, расширяет сферу своего распространения. В прошлом он использовался в устной форме, но в настоящее время его использование стало более широким: он используется на телевидении, радио и в сети Интернет.

Стоит начать с проблемы перевода сленга. В то время как теория перевода является достаточно сложным и малоизученным разделом лингвистики, на сленг всё чаще обращают внимание. Именно в этом и заключается его уникальность, ведь в России отсутствуют общепринятые нормы и способы перевода данного лексического слова в области лингвистики. При сравнении систем двух разных языков, перевод является наиболее важным этапом. Он должен быть точным отображением оригинала. Переводчик должен учитывать контекст при работе над текстом. Большинство диалектных единиц обладают отличительными признаками, которые включают в себя подвижность и стилистическую маркированность. Это усложняет их перевод.

Важно придерживаться формулировок текста, а также авторского стиля перевода, который является базой текста. Процесс перевода — инструмент, с помощью которого осуществляется межкультурная коммуникация. Каждый коммуникативный случай является примером конкретной переводческой ситуации, требующей отдельного плана действий по переводу. Наиболее важными из них являются цель перевода, тип исходного текста и характер адресата перевода. Выбор переводческого решения также определяет соотношение между эквивалентностью и адекватностью в тексте перевода.

В. С. Виноградов писал: «эквивалентность — это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе».

Одной только эквивалентности недостаточно для успешной межязыковой коммуникации. Необходимо ввести термин «адекватность перевода». По В. Н. Комиссарову: «данный

термин определяет соответствие перевода условиям коммуникативной ситуации и является оценочным». Точный перевод включает эквивалентность, но даже при соблюдении этого условия не все переводы можно считать исчерпывающими.

Адекватный перевод, по мнению В. Н. Комисарова, можно определить так: «перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса языка перевода, соблюдая жанрово стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода».

Исходя из вышесказанного, перед переводчиком стоит сложная задача — адекватная передача лексических единиц без нарушения логики и искажения смысла задумки автора.

Такой перевод возможен при учете некоторых основных параметров. Первым среди них нужно назвать учёт культурно-национальных особенностей.

Человек создал культуру для собственного удобства, она существует благодаря коммуникации. Культурная связь делает процесс коммуникации возможным и успешным, а контекст определяется определёнными культурными рамками. При полном отсутствии контекста попытки коммуникации терпят неудачу. Происходят столкновения мнений и культурные конфликты. История знает немало культурных неудач, недопониманий, основанных на недостаточном знании чужой культуры.

В практическом плане для специалиста в области лингвистики «культурные факторы» — это особенности, характерные для культуры носителя исходного языка, которые не имеют соответствующей аналогии перевода для носителя языка перевода и одновременно представляют другой культуры.

В переводческой терминологии такие особенности часто определяются как «непереводимые». По мнению культурологов, перевод лексических единиц, не имеющих сходства с другими культурами, является выражением очень ценной информации, несмотря на ее противоречивый характер. Такая информация передается не напрямую через узнавание чужой культуры, а косвенно — с помощью речи, языка, текста.

Если описываемый мир переводимого текста является частью культуры незнакомой для реципиента, возникает культурная отдалённость: реципиент впитывает информацию и понимает, что ему недостаточно опыта для установления связи, поэтому текстовый мир и реальность реципиента сравниваются. Когда речь идёт о составляющих культуры применительно к проблемам перевода, мы имеем в виду целый ряд экстралингвистических подходов к решению проблем, а также различные явления и события, существующие в разных культурных сообществах. Однако и сам язык может иметь культурно-специфические единицы, определенные темпорально и социально, которые являются культурными маркерами. Знакомство с кросс-культурными элементами происходит опосредованно. Оно происходит через художественные тексты и их переводные версии.

Автор оригинала и получатель переводимого текста не всегда могут быть уверены в достоверности культурных признаков, отраженных в переведимом тексте. Им помешают языковые и культурные барьеры. Переводчики выступают в роли экспертов, они сопоставляют обе культуры. Во-первых, главная задача — не исказить культурные нормы, заложенные автором. Во-вторых, переводчик готовит читателя к восприятию этих культурных маркеров, чтобы тот мог их заметить. Таким образом, передача

лингвистических и культурных смыслов в процессе перевода происходит через разные степени восприятия читателем. Смысл может быть едва уловим, понятен в полной степени или не различим вовсе. Перед переводчиком встаёт вопрос о том, сохранять ли нормы культуры оригинала или заменить их нормами культуры переводимого языка. Основываясь на культурной информации и системе ценностей оригинала, переводчик выбирает план действий.

Следующим параметром, который мы выделили при переводе сленга, является *план действий переводчика: на что стоит обратить внимание при переводе молодёжного сленга.*

В качестве материала для исследования взят фильм, вышедший в 2002 году. «8 миля» — драма, повествующая о жизни белого парня родом из Детройта. Названием фильму послужил один из главных съездов в городе, который является негласной границей между бедными и богатыми районами города. Повествование строится вокруг Джимми Смита-младшего по прозвищу «кролик». Он живёт в бедной части города и изо всех сил пытается заработать денег любыми доступными способами. Параллельно он пишет собственную музыку и мечтает о карьере исполнителя. Имея талант к рэпу, он пытается участвовать в рэпбаттлах.

Материал был выбран не случайно, этот фильм изобилует молодёжным сленгом. Брайан Грейзер — продюсер данной картины рассказал о мотивах создания фильма. Он давно был знаком с несколькими иконами хип-хопа и к началу 1990-х прекрасно понимал, что эта субкультура занимает центральное место в жизни американской молодёжи.

Основная часть единиц молодёжного сленга фильма «8 миля» — оказались существительными. Характерной особенностью является использование суффиксов в качестве основного способа словообразования. Способ словосложения занимает второе место по частотности. Главной особенностью является активное использование сокращения слов. Также можно выделить несколько лексико-семантических особенностей присущих молодёжному сленгу Америки.

Во-первых, необходимо отметить ориентированность лексических единиц. Все они строятся вокруг человека, используются для его характеристики или реальности, неразрывно связанной с ним. Данный фактор следует учитывать при переводе. В результате анализа фильма было отобрано 75 сленговых единиц. Они группируются вокруг следующих категорий (Таблица № 1):

Таблица № 1.

Молодёжный сленг в «8 миле»

Денотат	Количество лексических единиц	Процентное соотношение
Человек	53	71
Деньги	7	9
Вредные привычки	6	8
Досуг, свободное время	9	12
Нецензурная лексика	18	24

Следует отметить, 18 сленговых единиц из 75 являются нецензурной лексикой, что в процентном соотношении составляет 24%. Их нужно переводить эвфемистическим переводом, в целях соблюдения цензуры. Табуированная лексика заменялась

нейтральной.

Другой не менее яркий пример использования сленга в творчестве Эминема можно наблюдать на примере легендарного трека: «Rap God». Немного статистики — он внесён в Книгу рекордов Гиннесса как трек с самым большим количеством слов — 1 560 слов за 6 минут 4 секунды. Другой рекорд был установлен в 2020 году. В треке Godzilla «Эм» смог прочесть 229 слов за 30 секунд. Эта скорость получила отдельное название — сверхзвуковая. Официальным саундтреком картины стала композиция «Lose yourself». Он настолько хорошо вписался в атмосферу фильма, передал настроение и переживания главного героя, что был удостоен премии «Оскар» как лучшая песня к фильму 2003 года. В ходе её анализа было выявлено 11 сленговых единиц, половина которых являются нецензурной лексикой.

Во-вторых, основная задача переводчика при встрече со сленгом — найти эквивалент. Если это невозможно пробуем отыскать семантический аналог в языке перевода. Этот шаг является отправной точкой для перевода разговорной лексики. Например, piece of cake — раз плюнуть; pear shaped — пошло наперекосяк. Точные эквиваленты английских сленговых слов и выражений — редкое явление. Аналоги — это слова и словосочетания, частично совпадающие по смыслу и отличающиеся от переведенного сленга лексической структурой и стилистической окраской. Например, sick and tired имеет эквивалент на русском языке — сыт по горло. Этот прием очень эффективен при переводе безэквивалентной лексики. Аналогичные слова можно найти практически в любом языке. Хоть они и являются приблизительными соответствиями, их использование оправдано и упрощает работу переводчика.

Прямой, буквальный и трансформационный перевод используются при переводе сленга. Соответствие переводу на уровне языковых знаков без учёта информации, которая передаётся на иных уровнях содержания — все это про прямой и буквальный (дословный) перевод.

Прямой перевод таких единиц может привести к искажению информации, содержащейся в исходном тексте, нарушению норм переводимого языка или все сразу. Следует помнить, что передача смысла в большинстве сленгизмов основана на метафорой: chin wag — приятная беседа, gobsmacked — быть в шоке. Данные примеры рисуют в нашем сознании «картинки», то есть образы.

Прямой и буквальный перевод осуществляется через калькирование, транскрипцию, транслитерацию. Если слова понятны из контекста и не нарушают лингвистических и переводческих норм, тогда использование этих приёмов перевода уместно. Например, существует межязыковой сленг, заимствованный из английского языка: challenge — челендж, он же вызов или сложная задача, software — софт, в значении программное обеспечение.

Переводческие трансформации являются самым распространенным методом перевода сленга. Они создают оптимальный и наиболее подходящий вариант перевода. При условии отсутствия аналога иноязычной единицы или эквивалента в языке перевода. Л. С. Бархударов различает перестановку, добавление, опущение, замену (грамматическую, лексическую и лексикограмматическую). Я. И. Рецкер описывает лексические и грамматические способы трансформации. Разберем наиболее частые из них (Таблица №2):

Таблица №2.

Переводческие трансформации

Трансформация	Краткое определение	Пример
Конкретизация	Замена единиц исходного языка с широким значением на единицы языка перевода с более узким значением	Next up — на грани успеха
Целостное преобразование	Полная замена: от нескольких лексических единиц до целых предложений	Our clica will be on the map — наша банда будет иметь вес (будут уважать)
Добавление	Расширение переведенного текста путем добавления слов для более точного раскрытия значения лексической единицы	Fortnight — четырнадцать дней
Опущение	Сокращение переведенного текста, без грамматических избыточков	He throws a spanner in the works — он всё испортил it's not my cup of tea — это не мое
Грамматическая замена	Грамматические единицы исходного языка преобразуются в единицы языка перевода с другими грамматическими значениями	Feel blue — быть подавленным или грустным
Антонимический перевод	Утвердительная форма исходной языковой единицы заменяется на отрицательную форму языка перевода или наоборот, план содержания сохраняется	He's strait, doe — он не гонит, брат
Экспликация или описательный перевод	Замена лексических единиц в исходном языке на словосочетание, которое дает более точное описание или описание значения этой единицы на языке перевода	Robert aced his exam — Роберт блестяще сдал экзамен
Эвфемистический перевод	Использование бранных слов и табуированных терминов на языке оригинала не допускается в переводной версии из-за цензуры. Лексические единицы, характеризующиеся грубыми выражениями и непристойными значениями, заменяются нейтральными	Are you shittin' me? — ты шутишь? dump-fuck — турица Серьезными недостатками этого способа перевода являются: полная потеря экспрессивной, эмоциональной и оценочной окраски

		лексических единиц языка оригинала, нарушение авторского стиля, речи и поведения персонажей.
--	--	--

ВЫВОДЫ

Итак, процесс развития молодёжного сленга необратим, хотя вопрос о его сдерживании остаётся острой проблемой. В средствах массовой информации всё чаще можно услышать, что заимствования из других языков делают наш язык скучнее. Лексика сленга будет продолжать пополняться, как языковая система, для молодёжи всегда было важно, чтобы их речь была актуальной.

Нами было рассмотрено множество определений понятия сленг, так как это явление сложное и многогранное и, как говорилось ранее, в филологии вряд ли найдётся более двусмысленный и неясный термин, чем «сленг». Также были рассмотрены трудности при переводе с учётом культурно-национальных особенностей и составлен некий план действий при переводе на основе материала из фильма «8 миля». Как показывает практика, переводчик должен заранее выбрать стратегию, основываясь на культурной информации и системе ценностей, заложенных автором оригинала.

Подводя итоги анализа сленговых единиц, можно сделать вывод, что при переводе сленговой лексики на русский язык переводчики использовали следующие трансформации: перевод эквивалентами, перевод аналогом, прямой или дословный перевод, перевод трансформацией и эвфемистический перевод. Разнообразие переводческих приемов значительно расширяет возможности передачи смысла и образности исходного текста. Если в языке перевода нет синонима, соответствующего иностранному сленгу, переводчик может использовать ряд других приемов, соответствующих особенностям дискурса, культурного и языкового контекста.

Библиография

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов, 2-е издание. Москва: «Советская энциклопедия», 2004. – 608 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Москва: «Издательство ЛКИ», 2010. – 240 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва: «Издательство института общего среднего образования РАО», 2001. – 162 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. Москва.: «ЭТС», 2002. – 138 с.
5. Маковский М. М. Языковая сущность современного английского сленга // Иностранные языки в школе, 4-е издание. Москва., 1962. – 128 с.
6. Миралаева О. Д. Современный русский молодежный жаргон (социолингвистическое исследование). Москва, 1994. – 18 с.
7. Панарина М. А. Влияние молодежной культуры на современный английский язык. Москва: Издательство «Ваш дом», 1999. – 60 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
9. Старухина А. А. Особенности перевода сленговой лексики // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики №9. 2013. – 119 с.
10. Тихонова К. А. Контрастивное исследование баз данных (на материале немецких и русских неологизмов молодежной речи конца XX века). Москва., 2002. – 27 с.

11. Partridge E. Slang To-Day and Yesterday. London., 2017. – 488 pp.
12. Partridge E. A Dictionary Of Slang And Unconventional English. London., 2002. – 1432 pp.
13. Urban dictionary. [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.urbandictionary.com/>
14. The 8 Mile. [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.ivi.ru/watch/10120>

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Тематическая вариативность современной науки привлекает как исследователей, так и потенциальных читателей. Сегментация проблем все чаще имеет некий локальный характер, что, безусловно, интересно. Автор рецензируемой статьи обращает внимание на трудности перевода молодежного сленга с английского языка на русский. Считаю, что вектор изучения в принципе продуктивен, но материал явно несовершенен, теоретически, да и практически слаб. Основной недочет данной работы заключается в манифестации уже «явно очевидных тезисов», «проговаривании неновых идей и концепций», «позиционировании чужого как своего». Например, «понятие «сленг» привлекает внимание лингвистов. Сленг — это появление новых слов в языке. Они являются частью разговорной речи, которую называют неформальной. Сленг упрощает общение внутри группы, а его сущность и происхождение являются неясными и спорными. В филологии вряд ли найдётся более двусмысленный и неясный термин, чем «сленг», или «язык молодежи основан на системе современного языка страны. Это означает, что они не занимаются разработкой собственных языковых систем, а используют существующие доступные языковые средства удобным для них способом. Процесс глобализации служит толчком к появлению новых лексических единиц. В современном мире молодежный сленг, как социолект, расширяет сферу своего распространения. В прошлом он использовался в устной форме, но в настоящее время его использование стало более широким: он используется на телевидении, радио и в сети Интернет» и т.д. Работа изобилует т.н. смысловыми недочетами; смысловая неточность характерна следующим фрагментам: «язык молодежи основан на системе современного языка страны. Это означает, что они не занимаются разработкой собственных языковых систем, а используют существующие доступные языковые средства удобным для них способом. Процесс глобализации служит толчком к появлению новых лексических единиц. В современном мире молодежный сленг, как социолект, расширяет сферу своего распространения. В прошлом он использовался в устной форме, но в настоящее время его использование стало более широким: он используется на телевидении, радио и в сети Интернет», или «стоит начать с проблемы перевода сленга. В то время как теория перевода является достаточно сложным и малоизученным разделом лингвистики, на сленг всё чаще обращают внимание. Именно в этом и заключается его уникальность, ведь в России отсутствуют общепринятые нормы и способы перевода данного лексического слова в области лингвистики. При сравнении систем двух разных языков, перевод является наиболее важным этапом...», или «человек создал культуру для собственного удобства, она существует благодаря коммуникации. Культурная связь делает процесс коммуникации возможным и успешным, а контекст определяется определёнными культурными рамками. При полном отсутствии контекста попытки коммуникации терпят неудачу. Происходят столкновения мнений и культурные конфликты. История знает немало культурных неудач, недопониманий, основанных на недостаточном знании чужой культуры» и т.д. Считаю, что такой не-

показатель снижает эффект восприятия, затрудняет дешифровку темы. Еще один момент – не текст, но языковой срез фильма «8 миля» становится базисом анализа: «основная часть единиц молодёжного сленга фильма «8 миля» — оказались существительными. Характерной особенностью является использование суффиксов в качестве основного способа словообразования. Способ словосложения занимает второе место по частотности. Главной особенностью является активное использование сокращения слов. Также можно выделить несколько лексико-семантических особенностей присущих молодёжному сленгу Америки». С подобной наличкой работать, конечно же, сложнее и м.б. иногда не совсем правильно. Даже при имеющемся «статистическом» составе статья явно не хватает аналитической направленности, формальный ценз все замещает. Автору целесообразно расширить контекст исследования, ввести весомые теоретические блоки, не сводить все к банальной «генерации языковых формул», «стандартно / спроектированных оборотов», «языковых версий т.н. искусственного толка». Вывод, на мой взгляд, также опосредован: «процесс развития молодёжного сленга не обратим, хотя вопрос о его сдерживании остаётся острой проблемой. В средствах массовой информации всё чаще можно услышать, что заимствования из других языков делают наш язык скучнее. Лексика сленга будет продолжать пополняться, как языковая система, для молодёжи всегда было важно, чтобы их речь была актуальной. Нами было рассмотрено множество определений понятия сленг, так как это явление сложное и многогранное и, как говорилось ранее, в филологии вряд ли найдётся более двусмысленный и неясный термин, чем «сленг». Стремится нужно не закрыть проблему / вопрос, а открыть его читателю / исследователю. Материал явно нуждается в правке, коррективе, расширении и дополнении, он не представляет серьезной научной значимости, его весьма условно можно использовать практически. Статья «Трудности при переводе молодёжного сленга с английского языка на русский» не может быть рекомендована к открытой публикации в научном журнале «Litera» ИД "Nota Bene".

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Трудности при переводе молодёжного сленга с английского языка на русский», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду обращения автора к особенностям переводческих трансформаций, работая с англоязычными текстами, включающими молодежный сленг. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что работа направлена на изучение разных определений сленга, выделение основных проблем, которые могут ввести в заблуждение начинающего переводчика при переводе подобных лексических единиц. Несмотря на то, что тема исследований сленга является актуальной, необходимо отметить, фундаментальные исследования в данной области отсутствуют, ввиду табуированности данного языкового феномена.

Новизна и значимость данной исследовательской работы обусловлены сложностью корректной передачи американского молодёжного сленга, который является одной из наиболее интересных языковых систем современного языкоznания.

Научная работа выполнена в русле современных научных подходов, профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. В своем исследовании автор прибегает к научному обобщению литературы по избранной теме и анализу фактических данных. Структурно работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинаящейся с обзора теоретических источников и

научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. При комплексном и подробном описании использовались методы теоретического исследования и метод сравнения. В практической части использовались методы описания сленговых единиц: сравнительный анализ, обобщение, индукция, сплошная выборка. Отбор материала проводился методом сплошной выборки. Практическим материалом исследования послужили сленговые единицы из фильма Кертиса Хэнсона «8 миля» с Эминемом в главной роли.

Библиография статьи насчитывает 14 источников, среди которых присутствуют как отечественные, так и зарубежные работы. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

Однако, данные замечания носят рекомендательный характер и не оказывают существенное влияние на восприятие представленного на суд читателя научного текста. В статье намечена перспектива дальнейшего исследования. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком, опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности не обнаружены. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, литературоведам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Полученные результаты могут быть использованы при разработке курсов по теории и практике перевода. Общее впечатление после прочтения рецензируемой статьи «Трудности при переводе молодёжного сленга с английского языка на русский» положительное, она может быть рекомендована к публикации в научном журнале из перечня ВАК.